

EXPRESSION DE LA CAUSE

(วิธีสื่อสาเหตุ)

1 Parce que / vu que / du fait que / étant donné que : เนื่องจาก / เพราะว่า

Claudine n'est pas dans son assiette aujourd'hui **parce qu'**elle n'a pas bien dormi.

: วันนี้โกลดตินรู้สึกไม่สบาย**เนื่องจาก**เธอนอนไม่ค่อยหลับ

Étant donné qu'il a pratiqué trop le sport, Simon a des courbatures.

: **เป็นเพราะ**ฝึกฝนกีฬามากเกินไป ซิมงจึงมีอาการปวดกล้ามเนื้อ

2 Car : ทั้งนี้เพราะ ใช้อธิบายประโยคด้านหน้าเพิ่มเติม จึงมักวางไว้ด้านหลัง ประโยคที่ต้องการอธิบายเสริม

Le trafic du métro a été perturbé le matin, **car** il y avait une grève.

: ระบบจราจรรถไฟฟ้าติดขัดเมื่อเช้านี้ **ทั้งนี้เพราะ**มีการหยุดงานประท้วง

Les feuilles commencent à tomber, **car** nous sommes en octobre !

: ใบไม้เริ่มร่วง **ทั้งนี้เพราะ**ตอนนี้เดือนตุลาคมแล้ว

3 Puisque : ในเมื่อ

ใช้กับสาเหตุที่คู่สนทนาต่างทราบกันมาก่อน
(la cause connue)

Pourquoi vous n'assistez pas à la réunion ?

: ทำไมคุณไม่เข้าประชุม

Parce que j'ai mal à la tête.

: เพราะว่าฉันปวดหัว

Puisque vous avez mal à la tête, prenez donc le médicament.

: **ในเมื่อ**คุณปวดหัว ก็ทานยาเสีย

(เห็นได้ว่าคุณถามทราบแล้วว่าอีกฝ่ายไม่เข้าประชุมเพราะปวดหัว)

4 Comme : เนื่องจาก/เพราะว่า

ใช้เน้นกล่าวถึงสาเหตุซึ่งวางด้านหน้าประโยคเสมอ

Comme il fait beau, pourquoi ne va-t-on pas se promener dans le parc ?

: **เนื่องจาก**วันนี้อากาศดี ทำไมเราไม่ไปเดินเล่นในสวนกัน

Comme son chien est méchant, Laurent le tient toujours en laisse.

: **เพราะว่า**หมาดุ โจรจงจึงผูกเชือกไว้เสมอ

5 Sous prétexte que : โดยอ้างว่า

ใช้กล่าวถึงสาเหตุที่ผู้พูดเห็นว่าเป็นข้ออ้าง (l'excuse)

Alice s'est réveillée tard **sous prétexte que** son réveil n'a pas sonné.

: อลิซตื่นสาย**โดยอ้างว่า**นาฬิกาปลุกไม่ดัง

Mélanie m'a posé un lapin **sous prétexte qu'**elle avait oublié notre rendez-vous.

: เมลานีเบี้ยวนัดฉัน**โดยอ้างว่า**ลืมนัด

6 Ce n'est pas parce que...mais parce que :

ไม่ใช่เพราะว่า...แต่เป็นเพราะ

J'évite Jean, **ce n'est pas parce qu'**il est bizarre, **mais parce qu'**il est indiscret.

: ฉันเลี่ยงไม่เจอฌอง **ไม่ใช่เพราะว่า**เขาเป็นคนแปลกประหลาดนะ **แต่เป็นเพราะ**เขาไม่มีมารยาท

J'ai eu zéro pour mon examen de français, **ce n'est pas parce que** mon écriture était illisible **mais parce que** j'avais mal compris la question.

: ฉันสอบฝรั่งเศสได้ศูนย์คะแนน **ไม่ใช่เพราะว่า**ลายมือฉันอ่านไม่ออกหรอกนะ **แต่เป็นเพราะ**ฉันเข้าใจคำถามผิด

7 D'autant plus...que :

...มากขึ้นกว่าเดิมเพราะ

D'autant moins...que :

...น้อยลงกว่าเดิมเพราะ

ใช้เน้นความรุนแรง ของสาเหตุ (intensité de la cause)

Sarah est **d'autant plus** lasse **qu'**elle organise une conférence internationale.

: ซาร่าเหนื่อย**มากขึ้นกว่าเดิมเพราะ**จัดงานประชุมนานาชาติ (ปกติก็เหนื่อยอยู่แล้ว แต่ครั้งนี้เหนื่อยขึ้นไปอีก)

Armelle a **d'autant moins** envie d'aller à l'école **que** sa meilleure amie n'y vient pas.

: อาร์แมลอยากไปโรงเรียน**น้อยลงกว่าเดิมเพราะ**เพื่อนสนิทไม่มา (ปกติก็ไม่อยากไปอยู่แล้ว แต่วันนี้ไม่อยากไปขึ้นไปอีก)

LES PRÉPOSITIONS

คำบุพบทบอกสาเหตุ

จะใช้คู่กับคำเพียงสองประเภท ประเภทแรกคือ **กลุ่มคำนาม (le groupe nominal)** และประเภทที่สอง**กริยาไม่ผัน (l'infinitif)** โดยบุพบทบางตัวอาจตามได้เพียง**กลุ่มคำนาม** บางตัวได้เพียง**กริยาไม่ผัน** หรือบางตัวได้ทั้ง**กลุ่มคำนาม** และ**กริยาไม่ผัน** บทความนี้จะเสนอคำบุพบทบอกสาเหตุ รวมถึงวิธีและตัวอย่างการใช้บุพบท

1 À CAUSE DE / EN RAISON DE

: เนื่องจาก + **กลุ่มคำนาม** (ที่เป็นสาเหตุให้เกิดผลลัพธ์เชิงลบ)

Hier, en pleine nuit, Jean-Louis a été transporté à l'hôpital **à cause de son intoxication alimentaire.**

(เมื่อวานตอนกลางคืน ฌอง-หลุยส์ถูกนำตัวส่งโรงพยาบาล **เนื่องจาก**อาหารเป็นพิษ)

สังเกตว่า “อาหารเป็นพิษ” เป็นสาเหตุทำให้เขาถูกนำตัวส่งโรงพยาบาล ซึ่งเป็นผลลัพธ์ไม่พึงประสงค์

Je n'arrive pas à allumer mon ordinateur **en raison de la panne d'électricité.**

(ฉันเปิดคอมไม่ได้**เนื่องจาก**ไฟดับ)

สังเกตว่า “ไฟดับ” เป็นสาเหตุทำให้เปิดคอมไม่ได้ ซึ่งเป็นผลลัพธ์ไม่พึงประสงค์

2 GRÂCE À

: เนื่องจาก + **กลุ่มคำนาม** (ที่เป็นสาเหตุให้เกิดผลลัพธ์เชิงบวก)

Pierre se sent à nouveau énergique **grâce à ses vacances.**

(ปีแยร์รู้สึกกลับมามีไฟอีกครั้ง**เนื่องจาก**ไปพักร้อนมา)

สังเกตว่า “พักร้อน” เป็นสาเหตุทำให้เขามีไฟอีกครั้ง อันเป็นผลลัพธ์ในเชิงบวก

Tout le monde aime bien le nouveau voisin **grâce à sa sympathie.**

(ทุกคนชื่นชอบเพื่อนบ้านคนใหม่**เนื่องจาก**เขาเป็นมิตร)

สังเกตว่า “ความเป็นมิตร” เป็นสาเหตุทำให้ทุกคนชื่นชอบเขา ถือเป็นผลลัพธ์ในเชิงบวก

3 COMPTE TENU DE / ÉTANT DONNÉ / VU

: เนื่องจาก + **กลุ่มคำนาม** (ที่เป็นสาเหตุชัดเจน)

Compte tenu du temps splendide, on se promènera dans le parc.

(**เนื่องจาก**อากาศปลอดโปร่ง เราจะไปเดินเล่นกันในสวน)

Vu la concentration de particules fines, les citoyens portent le masque avant de sortir de chez eux.

(**เนื่องจาก**มีการรวมตัวของฝุ่นละอองขนาดเล็ก ชาวเมืองจึงสวมหน้ากากก่อนออกจากบ้าน)

4 POUR : เนื่องจาก + กริยาไม่ผันรูปแบบอดีต (l'infinitif passé)

Antoine a été licencié **pour avoir commis** une faute grave.

(องตวนถูกไล่ออก**เนื่องจาก**ทำความผิดอันใหญ่หลวง)

Pour ne pas avoir porté le masque dans le lieu bondé, j'ai attrapé le Covid-19.

(**เนื่องจาก**ไม่สวมหน้ากากอนามัยในพื้นที่แออัด ฉันจึงติดโควิด)

5 FAUTE DE : เนื่องจากขาด / เนื่องจากไม่มี + กลุ่มคำนาม หรือ กริยาไม่ผัน

Faute de repos, il s'est évanoui en faisant la queue.

(**เนื่องจากขาด**การพักผ่อน เขาจึงเป็นลมขณะต่อแถว)

J'ai très faim maintenant **faute d'avoir mangé** le midi.

(ตอนนี้ฉันหิวโซ**เนื่องจาก**ไม่ได้กินอะไรเมื่อกลางวัน)

6 À FORCE DE : เนื่องจากมีเยอะ / เนื่องจากทำเป็นประจำ + กลุ่มคำนาม หรือ กริยาไม่ผัน

Il a été recruté **à force de ses expériences**.

(เขาถูกจ้างงาน**เนื่องจาก**มีประสบการณ์**เยอะ**)

À force de s'être entraînée durant les vacances, elle est devenue la meilleure nageuse de l'école.

(**เนื่องจาก**ซ้อมเป็น**ประจำ**ช่วงปิดเทอม เธอจึงเป็นนักว่ายน้ำที่เก่งที่สุดในโรงเรียน)

7 SOUS PRÉTEXTE DE

: โดยอ้างว่า + กลุ่มคำนามหรือกริยาไม่ผัน

Elle est arrivée en retard **sous prétexte d'embouteillages**.

(เธอมาสายโดยอ้างว่ารถติด)

Guillaume passe la nuit chez son copain **sous prétexte de rater** le dernier bus.

(กีโยมนอนค้างบ้านเพื่อนโดยอ้างว่าขึ้นรถเมล์รอบสุดท้ายไม่ทัน)

Marie-Pierre Caquineau-Gündüz et al., Les 500 exercices de grammaire, Niveau B1. Hachette.
Marie-Pierre Caquineau-Gündüz et al., Les 500 exercices de grammaire, Niveau B2. Hachette.